

УДК 81

А. Е. Петерс,факультет иностранных языков,
Омский государственный педагогический университет
Научный руководитель: канд. филол. наук, доц. И. В. Бердникова

Грамматические особенности корейского варианта английского языка

Аннотация. В статье рассматриваются и анализируются грамматические особенности конглиша на материале видеоконтента южнокорейской поп-группы BTS.

Ключевые слова: вариант английского языка, конглиш, интерференция, интеграция, грамматический уровень.

Вполне обоснованно современный мир называют «глобальной деревней», поскольку в настоящее время люди, а следовательно, культуры и языки, находятся в постоянном взаимодействии. Как известно, английский язык является одним из самых распространенных языков и контактирует со многими языками, в том числе и с корейским языком. Актуальность работы обусловлена растущей популярностью корейской популярной культуры в мире и вместе с ним такого понятия, как конглиш (*Konglish: Korean + English*) — процесса интеграции английского языка в корейский.

Целью настоящего исследования является рассмотрение грамматических особенностей конглиша. В связи с тем, что конглиш начал развиваться только в конце XX в., изучение этого понятия также является сравнительно новым и вместе с тем выделяются различные взгляды на определение данного понятия.

Австралийский лингвист Дэвид Кент одним из первых начал изучать данное понятие и рассматривал конглиш как заимствованные слова из английского языка [2, с. 197–198]. Проблема определения конглиша была рассмотрена американским филологом Дженифер Це, которая приводит различные точки зрения на данное понятие: канадский исследователь Син Макфейл рассматривает Конглиш исключительно как ошибки, совершенные в английском языке на основе корейского языка. В свою очередь, английский лингвист Гленн Хадикин предлагает рассматривать конглиш как часть корейской культуры, отмечая при этом, что предпочтительнее его использовать в неофициальной обстановке [4, с. 129]. В целом Дженифер Це подтверждает недостаточность исследований данного понятия ввиду его новизны.

Сингапурский лингвист Пак Сон Юль предлагает определять конглиш как особую культурную практику в корейском языке, а не как полноценный вариант английского языка [3, с. 139]. Это означает, что конглиш — это своего рода процесс переосмысления и преобразования английского языка корейцами через призму своей культуры [3, с. 149]. При этом Пак Сон Юль предлагает принять конглиш как легитимный способ использования английского языка, также отмечая необходимость дальнейших исследований на данную тему [3, с. 139].

Приведенные теоретические положения констатируют тот факт, что проблема определения Конглиш остается открытой. В настоящей статье Конглиш будет рассматриваться как культурный процесс, т. е. феномен интеграции корейской культуры и языка в английский язык.

Конглиш является важной частью корейской популярной культуры, что объясняется следующими причинами: использование английских слов для создания подходящей рифмы в песенном творчестве; возможность обходить корейскую цензуру, например, для передачи сексуального контекста; выражение социального протеста против консервативности корейского общества. Английский язык в корейской культуре выступает как универсальное средство общения, а также как символ моды и прогрессивности [5, с. 216].

В качестве материала настоящего исследования был изучен видеоконтент корейской группы BTS, которая на данный момент является самой популярной и влиятельной в мире. Группа получила большое количество музыкальных наград, а в 2021–2022 гг. выступала в роли послов доброй воли от Южной Кореи по культурным и социальным вопросам на заседании в Организации Объединенных Наций и в Белом доме.

В рамках настоящего исследования были рассмотрены особенности конглиша в грамматическом аспекте.

Грамматический строй корейского языка существенно отличается от английского языка в силу особенностей использования глагола в корейской языковой системе. В корейском языке отсутствуют вспомогательные глаголы, в связи с чем появляется характерная интерференция. Например: *you nice, we here, me more the handsome* [6]. Следует также отметить, что в корейском языке глаголы и прилагательные имеют много общего и обе эти части речи могут выполнять функцию сказуемого в предложении при помощи аффиксации. По этой причине, можно часто услышать примеры, когда участники, характеризуя кого-то или что-то, опускают вспомогательный глагол [1, с. 61].

Помимо вышеуказанной особенности, прилагательные в корейском языке для образования превосходной степени имеют только вспомогательные слова [1, с. 61]. Например: *most worst dancer* [6].

Местоимения в корейском языке изменяются при помощи аффиксации, при этом сама форма личного местоимения не изменяется независимо от того, выступает оно как субъект или объект [1, с. 57–59]. Например: *me more the handsome, me*

too tired [6]. То есть корейцами *me* и *I* может одинаково восприниматься как «я».

Особый интерес также представляет синтаксическая система корейского языка: члены предложения могут иметь различные позиции кроме сказуемого, которое всегда стоит в конце [1, с. 99]. Например: *salad we go* (т. е., «начинаем с салата»), *my hobby is movie looking, music listening* [6].

Синтаксис в корейском языке отличается также тем, что в предложении может отсутствовать подлежащее, если из контекста понятно, о ком или о чем идет речь. Например: *broken my ear* [6]. В данном случае подлежащее может отсутствовать с точки зрения корейского языка, поскольку группа обсуждала певческие способности лидера, следовательно, было понятно, о ком идет речь, что позволяет опустить подлежащее [1, с. 100].

Таким образом, конглиш является неотъемлемой частью развития корейского языка, которое находится в стадии формирования. В настоящей статье были рассмотрены и прокомментированы некоторые особенности конглиш на материале видеоконтента k-поп группы BTS, а также обоснованы причины сильной интерференции в рамках грамматического аспекта.

1. Мазур Ю. Н. Корейский язык. — М. : Изд-во Восточной Литературы, 1960. — 119 с.

2. Kent D. B. Speaking in Tongues: Chinglish, Japlish and Konglish // The Second Pan Asian Conference, 1999, Seoul. — URL: https://www.researchgate.net/publication/305637860_Speaking_in_Tongues_Chinglish_Japlish_and_Konglish (дата обращения: 12.11.2022).

3. Park J. S.-Y. Konglish as Cultural Practice: Reconsidering the English Language in South Korea // International Journal of TESOL Studies. — 2021. — № 3. — URL: <https://doi.org/10.46451/ijts.2021.10.05> (дата обращения: 12.11.2022).

4. Tse J. Evolution of Konglish Based on the Current Prevalence and South Korean Public Attitude Towards Konglish // The GW Undergraduate Review. — 2020. — № 3. — URL: [https://doi.org/10.4079/2578-9201.3\(2020\).10](https://doi.org/10.4079/2578-9201.3(2020).10) (дата обращения: 26.11.2022).

5. Willis J. Putting the K in Pop: Korean or Konglish Pop Music? // Schwa Language & Linguistics, 2014 : [сайт]. — URL: <https://schwa.byu.edu/files/2014/11/W2014-Willes2.pdf> (дата обращения: 26.11.2022).

6. YouTube : видеохостинг. — 1) URL: https://www.youtube.com/watch?v=kVx6uK6Pq1A&list=PLasLDJ5f3IKT-D0w4mJhx6F2GygPTTCo0&index=8&ab_channel=Agust_D_LUNATIC (дата обращения: 26.11.2022); 2) URL: https://www.youtube.com/watch?v=hMss36esDic&list=PLasLDJ5f3IKT-D0w4mJhx6F2GygPTTCo0&index=9&ab_channel=Agust_D_LUNATIC (дата обращения: 26.11.2022); 3) URL: https://www.youtube.com/watch?v=SUoBjtCn4U&list=PLasLDJ5f3IKT-D0w4mJhx6F2GygPTTCo0&index=10&ab_channel=Agust_D_LUNATIC (дата обращения: 26.11.2022).